

# La Harmonio

N-ro 236

Tutlanda Organo de Rondo Harmonia  
Eldonejo : Rondo Harmonia

## << 目次 >>

- ☆ **Mia vojaĝo en Nepalo** 山口真一(名古屋) 2~8 頁  
2月18日~24日のネパール旅行。仏教徒として、釈迦の生誕地ルンビニを訪ね、ネパール・エスペラント協会で講演。
- ☆ **MESに4人の日本女性登場** 山口百合子(横浜) 9~14 頁  
3月9日~16日のMES(地中海エスペラント週間)に参加。美しい地中海を見ながら、毎日学習に励み、ねこの手ハウスを紹介。
- ☆ **エスペラントで文学しよう!** 広高 正昭(福岡) 15~20 頁  
5月12日の九州エスペラント大会での講演。エスペラント文学についての関わりと、現在の課題について。
- ☆ **エスペラントの行事と情報** 21~23 頁




**Kial IC-karto funkcias sen baterio?**

電池がないのに、ICカードはなぜ動作するのか？

Por Esperanto-Universitat/et/o  
en la 61a Kongreso de Esperantistoj en Kansajo  
2013-05-25  
MORIKAWA Kazunori, Kioto

**Ĉu ni povas elekti nian estontecon?**  
- balotsistemo kaj politiko -



La 61-a Kongreso de Esperantistoj en Kansajo  
(2013.5.25) SASANUMA Kazuhiro

第61回関西エスペラント大会で恒例のミニ大学を開催し、2テーマを発表しました。上図はスライドの表紙。(24頁参照)

# Mia vojaĝo en Nepalo

Yamaguti Sin'iti (Nagoya)

Forta doloro subite atakis min ĉe la dekstra ŝultro. Estis noktomeze en la 19-a de januaro. En mia dormoĉambro malluma mi ial perdis korpobalancon kaj mi trafis meblon. Vekrio senkonscie eliĝis.

La sekvan matenon mi vizitis hospitalon. La kuracisto ekzamenis kaj radiografis min.

"Via klaviklo rompiĝis. Feliĉe operacio ne necesas, ĉar temas pri simpla rompiĝo. Via brako estu fiksita per triangula bandaĝo kaj rubando. Post du aŭ tri monatoj vi resaniĝos."

Du-tri monatoj!? "Sed doktoro, post unu monato, de la 18-a de februaro mi planas vojaĝi al Nepalo. Ĉu mi povos?"

"Veturi per aviadilo ne damaĝas vian vundon; viaj piedoj estas sanaj, do vi povas piediri. Se vi ne laboros per via brako, sen problemo."



La aŭtoro en la urbo Pokhara, kun la fono de la montaro Everesto.

2013年2月に山口真一さん(名古屋)がネパールを旅行されました。その旅行記です。この文章はLa Japana Budhano n-ro 365(4月発行)、La informilo de NEC n-ro 270(名古屋エスペラントセンター、6月発行)に載りましたが、著者のご好意により本誌にも掲載させていただきました。本誌には写真もご提供いただきました。  
(編集部)

Malgraŭ lia aplomba juĝo, mia maltrankvilo ne tute malaperis. Mi sola vojaĝos. Neniu helpos min, ekzemple por teni valizon, por ŝanĝi veston, por lavi min, k.t.p. Cetere vundita estis la dekstra, kies brakon mi kutime uzas.

Vojaĝi en Nepalo decidis mi jam en aprilo lastajare. Por preni ferion mi kutime devas aranĝi mian laborplanon antaŭ monatoj. Prokrasti mian planon ne eblas. Mi decidis ne ŝanĝi mian planon.

Kial Nepalo? Mi estas budhano. Budhanoj havas la kvar sanktajn terojn:

- (1) Lumbini kie Siddharta naskiĝis,
- (2) Buddhagaya kie Siddharta vervekiĝis kaj fariĝis Budho,
- (3) Sarnath kie la Budho faris la unuan predikon,
- (4) Kushinagar kie la Budho forpasis.

Antaŭ 2 jaroj mi pilgrimis al Buddhagaya kaj Sarnath en Bharato. Ĉi-foje vojaĝonte en Nepalo, mia unua celo estas pilgrimi al Lumbini.

Cetere mia dua celo estas vidi la belan pejzaĝon de Himalajo, kaj la tria celo estas renkontiĝi kun mia amiko, kiu estas budhana esperantisto. Aldone, la prezidanto de Nepala Esperanto-Asocio, kiu ankaŭ estas budhano, invitis min prelegi pri la japana budhismo.

Feliĉe la rubando por fiksi mian brakon jam iĝis nenecesa antaŭ mia ekvojaĝo, sed mi devas teni la brakon per triangula bandaĝo dum la tuta vojaĝo.

En la 18-a de februaro mi flugis unue de Nagoya al Hong Kong per *Cathay Pacific*. Tie mi devis atendi la flugon al Kathmandu dum 5 horoj. 5 horoj ne tre sufiĉas por promeni en la urbo de Hong Kong. Do mi decidis resti en la salono de *Cathay*.

Ripozante en la salono, mi rimarkis, ke mia pasporto ne troviĝas ĉe mi. Perdiĝis! Kie? Mi traserĉis la poŝojn kaj la valizon vane. Mi devis peti helpon de deĵoranto de *Cathay*. La flughaveno de Hong Kong estas tre vasta. Oficisto de *Cathay* kaj mi duope serĉadis tie kaj ĉi tie. Feliĉe mi havas ankoraŭ multe da tempo, sed

diversaj pensoj trakuris mian kapon. "Eble mi devos reiri al Japanio sen vidi eĉ la vestiblon de Nepalo... Ĉu mi povos eniri en Japanion sen pasporto? Se konsulti japanan konsulejon, kiel mi povos eliri el la flughaveno?" Finfine post unuhora serĉado ni trovis ĝin en iu informejo. Iu pasaĝero trovis mian pasporton falintan sur koridoro kaj sciigis al tiu informejo. Dankon al tiu pasaĝero, kiu afablis alporti mian pasporton al la informejo! Kaj dankon al la oficisto de *Cathay*! Mi en mia koro memkritikis mian malatentemon.

La aviadilo atingis la flughavenon de Kathmandu preskaŭ en noktomezo, iom malfruiĝinte ol la intencita tempo de alveno. Mi min direktis al la rezervita "Airport Hotel". Ĉe la giĉeto de la hotelo mi min anoncis kaj prezentis rezervan dokumenton. Ŝajnis, ke servisto de la hotelo iom embarasiĝis.

"Sinjoro, bonvolu sidiĝi tie kaj iomete atendi." Mi atendadis. La du servistoj parolas inter si, sed mi ne komprenas la enhavon.

"Kio okazis?"

"Sinjoro, bedaŭrinde ĉiuj ĉambroj estas okupitaj."

"Okupitaj? Sed mi jam antaŭe mendis, ĉu ne?"

"Jes. Ia miskompreno estis... Nun ni klopodas trovi solvon, do bonvolu atendi iom." "Kiom?"

"Eble dek minutoj."

Post dek minutoj tamen nenia solvo venis... Post unu horo la servisto kondukis min al alia hotelo. Jam la tempo estis la unua. Tiunokte, kvankam mi estis ege laca, mi ne povis endormiĝi pro ekscitiĝo. Vundiĝo antaŭ monato, perdo de la pasporto, kaj fuŝa trakto fare de la hotelo eble antaŭsignas pli da malbonaĵoj?

Lumbini estas kvieta vilaĝo. Ĝia atmosfero estas tute alia ol tiu de Kathmandu aŭ de Pokara, kie turistoj svarmas. Mi unue iris al la hotelo "Lumbini Kasai". Ĝi estis fondita de japana budhano, do la plej luksa en Lumbini. Ĝi havas ankaŭ ĉambron por meditado kaj bibliotekon, kie troviĝas ankaŭ Esperanta versio de "Instruoj de la Budho".

En Lumbini mi renkontis neniun japanon. Multaj estis tajlandanoj, ĉinoj, eŭropanoj kaj tibetanoj. Da teravadaj bikŝuoj portantaj oranĝkoloran robon kaj tibetaj bikŝuoj portantaj ruĝkoloran robon estis ankaŭ multe. Tiuj kiuj portas blankan vestaĵon estas teravadaj laikoj. En "Lumbini Kasai" mi estis la sola gasto! La vicdirektoro diris, "Hodiaŭ ĉe ni gastigos grupo el 50 tajaj pilgrimantoj, sed ili venos malfrue." Kvankam mi estis la sola ankaŭ en la hotela restoracio, la servistoj bone aranĝis por mi vespermanĝon; estis tre kontentige kaj bonguste.

La plej grava celo en mia vojaĝo estas ja pilgrimi al la Templo de *Maya-Devi*. La reĝo Aŝoko metis la markoŝtonon memore al la naskiĝo de Siddharta. La nuna templo estas nove rekonstruita por konservi la markoŝtonon kaj aliajn memoraĵojn. Krom la Templo de *Maya-Devi* troviĝas la Aŝoka kolono kaj la lageto kies akvo estis uzita por lavi ĵus naskitan Siddharta kaj ankoraŭ du temploj (Nepala kaj Tibeta); ilin ĉirkaŭas ĝardeno kaj plu ĉirkaŭas rondforma lago. La tuto inkluzivantaj ĉiujn ĉi aĵojn estas nomata Sankta Ĝardeno. Ekde 1975 kun la helpo de U.N. oni konstruadis la Sanktan Ĝardenon sub la baza plano de s-ro Tange Kenzo, japana arkitekto. Ĝi ankoraŭ ne estis finkonstruita. Kial ankoraŭ ne? Laŭ mia amiko en Kathmandu, nepala registaro ne estas favora al budhismo kaj eĉ subpremadas ĝin. Ĝi nur volas monon alportatan pro la Monda Heredaĵo sed ne volas ekspansion de budhana energio. Ĉu vere aŭ ne, mi ne scias.

Ekster la Sankta Ĝardeno, troviĝas 22 temploj konstruitaj en la moderna tempo fare de budhanoj el Tajlando, Bharato, Birmo, Sri-Lanko, Nepalo, Japanio, Vjetnamio, Ĉinio, Koreio, Tibeto, Germanio, Francio, Aŭstrio, kaj aliaj. Ĉiu templo havas propran stilon eksteran kaj internan. Necesas la tuta tago por viziti ĉiujn templojn.

Kathmandu, la ĉefurbo de Nepalo, montras tute kontrastan aspekton, se kompari kun Lumbini. Homoj kaj motorcikloj svarmas. Bruege. Aero malbona. Ĝia aspekto estas malsama ankaŭ de Delhi, la ĉefurbo de Bharato. En Delhi vivas multaj senbridaj

bovoj. Sed en Kathmandu mi ne trovas bovon. Kompreneble, ĉar ankaŭ Kathmandu estas Monda Heredaĵo, estas interese promenadi diversajn stratojn tra la urbo. Sed al mi ne plaĉas troa inklino al mongajno, aŭ pli precize dirite, mongajna sistemo. Ekzemple, dum nepaloj pagas 30 rupiojn por eniri en reĝan palacon, fremdlandanoj pagas 750 rupiojn. En Bharato mi ne pagis por eniri en templojn. Sed ĉi tie en Nepalo oni devas pagi kelkcentojn aŭ kelkdekojn da rupioj, eĉ se temas pri religia instanco. (Ĉar ankaŭ en Japanio turismaj temploj postulas pagon, mi ne povas forte kritiki tion ĉi... nur bedaŭrinde.)

Nepalo estas unu el la landoj, kie Esperanto-movado estas relative vigla, kvankam la lando mem estas malgranda.

NEspA (Nepala Esperanto-Asocio) estas la landa asocio de UEA en Nepalo. Ĝi organizas enkondukan kurson en ĉiu sabato, do mi vizitis la kurson en la 23-a kaj iom babilis kun ĉirkaŭ 10 kursanoj. NEspA cetere organizas Himalajan Renkontiĝon ĉiujare; la 10-a Himalaja Renkontiĝo okazis de la 26-a de februaro ĝis la 11-a de marto kun 45 partoprenantoj inkluzive de 18 fremdlandanoj. Ĉar mi forlasis Nepalon en la 24-a, mi havis nenian kontaktiĝon kun ĝi. Sed ne nur mi sed ankaŭ kelkaj fremdlandaj esperantistoj estis en Kathmandu senrilate al la Renkontiĝo. Tio montras, ke Nepalo tiom allogas fremdlandanojn



En la ĉambro de Nepala Esperanto-Asocio; aŭskultantoj de mia prelego en malgranda sed pure ordigita ĉambro kolektiĝis ĉirkaŭ 20.

dum tuta jaro kaj tieaj esperantistoj jam kutimiĝis akcepti gastojn.

En la 23-a vespere, laŭ la iniciato de NEspA, mi prelegis pri la temo "la historio kaj la nuno de la Japana Budhismo" koncize kaj ankaŭ prezentis la agadojn de Budhana Ligo Esperantista; la prezidanto de NEspA interpretis en la nepalan. Ĉirkaŭ 20 partoprenis en la prelego.



Post mia prelego, ni babilas en restoracio nepaleska (de maldekstre, nepala, brazila, pola, nepala, mi japana, kaj nederlanda samideanoj).



En la privata domo de iu samideano de Budhana Ligo Esperantista.

Mi bedaŭrinde devas diri, ke en la nepala Esperantujo troviĝas malfacila problemo, ĉefe pro privata rilato inter movadanoj. S-ro M, kun kiu mi konatiĝis okaze de la UK en Jokohamo, estas budhano. S-ro B, kun kiu mi konatiĝis okaze de la UK en Hanojo, ankaŭ estas budhano. Ambaŭ estas membroj de BLE kaj aktivaj esperantistoj spertinte prezidantecon de NEspA. Nature mi sciigis ilin pri mia vojaĝo antaŭe per retroŝto, ĉiam samtempe adresante al la du. Mi pensis, ke ili interkonsiliĝis inter si pri renkontiĝo kun mi. Sed estas strange. Kvankam s-ro B invitis min al prelego, s-ro M tute ne sciis pri tio. S-ro M diris al mi, "Estas dubinde, ke s-ro B estas budhano. Mi aŭdis lin kritiki budhismon. Li regas NEspA-n por sia celo mongajna." k.t.p. Mi iom embarasiĝis. Fakte en la prelego, ili tute ne parolis nek vidis vizaĝon inter si. Nu, jam sufiĉe. Ĉar mi ne scias bone la radikon de tia konflikto, mi ne povas nek rajtas diri ion pri la problemo.

En la lasta tago, la 24-a, s-ro M invitis min al sia hejmo por vespermanĝo. Mi veturis al lia hejmo per taksio. La plej gravan fuŝon mi faris tiam. Kiam la taksio haltis antaŭ lia apartamento, mi forgesis preni mian grandan valizon el la malantaŭa kofro de la taksio! Malsame kiel en Japanio, preskaŭ ĉiuj ŝoforoj de taksio en Nepalo ne bonvolas atentigi pri forgesitaĵo aŭ redoni ĝin, laŭ mia amiko. "Se tiu ŝoforo estas honesta, li revenos ĉi tien, kvankam la ebleco estas malgranda." Ni atendadis sur la strato dum 30 minutoj vane. Feliĉe la plej karaj aĵoj, mono kaj pasporto, restis en mia malgranda sako. Perditaj estas plejparte vestaĵoj ne tre valoraj... La plej granda bedaŭro estas, ke en la granda valizo mi metis memoraĵon, kiun mi aĉetis kun 1,200 usonaj dolaroj. Temas pri tibeta *Tanka* (budha bildo). "Sed jam lasu tion," mi diris al mi mem. Mi ankaŭ bedaŭras, ke mia malatento rezultis embarason al mia amiko, ĉar dum la vespermanĝo kun lia familio ni ne povis gaje pasigi tempon.

Tiel estis mia vojaĝo plena de fuŝoj. Sed mi sufiĉe ĝuis la landon kaj miaj celoj estis plenumitaj.

(Fino)



## MES(地中海エスペラント週間)に4人の日本女性登場

山口 百合子 (横浜)

### フランスに出発

2013年3月9日から16日まで、フランスのIssambresで毎年開催されるMES (Mediterranea Esperanto-Semajno) にねこの手ハウス脳トレエスペラント部の4人の女性が参加しました。ドイツのPSI (Printempa Seminario Internacia 春の国際セミナー) の時同様、ドイツ人マンフレッドからの情報で参加する気になりました。マンフレッドと育子さんとも会場で落ち合う事に。他に、20年近く前のグレジオン城合宿に参加して以来の友人フランス人デニーザと妹イザベルとも現地で会う事にしました。

4人中2人は海外のエスペラントイベントに参加するのは初めてです。PSIの時、次回海外イベントに参加するときには海外用携帯電話を持参すべきと実感していたので、2人が持参しましたが、大いに役立ちました。参加するまで、何回も世話人とメールでやりとりし準備万端、セントラファエルまでたどり着けば、そこにピエールが迎えに来てくれるはずでしたが・・・。ロンドンのヒースロー空港では時計が合っていたはずなのに、ニース駅で予定の列車に乗ろうとして、いつの間にか時計が一時間違っていて乗り遅れたので、次の列車で行くとあわてて世話人に携



ニースに到着 (筆者は左端)

#### 「自立支援の会グループねこの手」

横浜市南区にあるサークル活動。エスペラント部は2006年10月に発足し、毎月の学習会、外国からのエスペランティストの歓迎会など、活動されています。(編集部)

ホームページ <http://members2.jcom.home.ne.jp/nekonotehouse1/>

帯電話で連絡しました。イギリスとフランスの時差のせい、夏時間と冬時間の違いのせい、いまだにわかりません。

会場になっているホテルの部屋に感激。壁二面から地中海の美しい海が見えます。部屋も十分広く、2人で個室状態でした。三食共ホテルのレストランでバイキング料理でしたが、その料理にまた感激。種類が豊富で、殆どの料理がとてもおいしかったです。



## 中級クラスにて

他の3人は初級に、私は中級に参加しました。PSIの時には勉強をしたという実感がなく、気楽に時間を過ごした感がありましたが、ここでは朝9時15分から12時過ぎまで勉強。夕方6時から7時まで勉強。夜8時半から各種プレゼン等と、みっちり勉強状態です。



中級クラス

ただ、講師役の Jose'e がとてもエネルギッシュで、毎回おもしろい教材を持参し、飽きさせない授業をしてくれました。最初、80歳半ばのベテランらしい男性がいちいち異論を唱えて授業を中断させていましたが、Jose'e は根気よく笑顔で応答していました。彼から食事中、

「授業がおもしろいか？自分はつまらない」と話しかけられましたが、隣で食事中のマンフレッドに同様の愚痴をこぼすと、上級クラスに行くように勧めてくれて、上級に移動したので、クラスは楽しくなりました。もっとも、その時その彼にワインを次々勧められて、調子に乗って飲み過ぎて、エスペラント仲間が手作りしてくれた教材を入れた袋をレストランに忘れて、大変な思いをしたのでした。

## 「ねこの手ハウス」の紹介

障害者であろうとなかろうと年齢を問わず、誰でも居場所「ねこの手ハウス」は、できて13年になりますが、時々よばれてプレゼンをすることがあるので、画像付きの日本語のプレゼン用資料を作っています。世話人にねこの手のエスペラント版チラシを送信したら、「ねこの手ハウス」についてプレゼンしてほしいと申し出があったので、日本語版の資料を連れ合いにエスペラント訳してもらって、フラッシュメモリーに入れたものを教材袋に入れて持ち歩いていたのです。袋はすぐ見つかると思っていましたが、ホテルのフロントに尋ねても、掃除の人に尋ねても、デニーザにも再度尋ねてもらっても見つからず、画像なしでプレゼンをする覚悟をした時、デニーザが良い考えがあると言ってくれました。日本にいる連れ合いに、資料をイザベルのパソコンに送信してもらって、それをクラスのシルヴィーのパソコンで読み取ってイザベルのフラッシュメモリーに落とすということでした。何でそういう事ができるのかよくわかりませんでした。日本の連れに電話で頼んで（また携帯が役だった）送信してもらい、間もなくデニーザから万事うまくいったと聞きました。ほっ。ただ、同じ時間帯にラトヴィアのヴァイタも国についてプレゼンをする事になっていて、フラッシュメモリーを持って来ていたものの、パソコンがないと言うので、シルヴィーが持っている



ねこの手ハウスを紹介

と教えてあげたら彼女がそのパソコンを使う事になり、私が使うパソコンがなくなりました。8時半からプレゼンというのに、夕飯時やっと、初級の先生の連れ合いのパスカルがパソコンとプロジェクターを持っているとわかり、使わせてほしいと頼むと、夕飯を終えたらすぐ会場に行くと言ってくれました。ほっ。



折り紙教室

プレゼンの時、仲間の一人が持参した和風押絵を 30 枚位部屋に並べ、折り紙作品や日本の絵葉書等も沢山並べて来場者を待ちました。50 人ぐらい入っていたでしょうか。パスカルの操作で画像を見せながらプレゼン。時々笑い声が上がったり、感嘆の声があったりして、良い反応でした。プレゼンが終わってから、まず、ジャンケンというものを説明して、私一人とみんなとジャンケンをして勝った人から並べられた作品の中から好きなものをプレゼントする事にしたら、一層盛り上がりました。殆どの品がなくなっても去る人はなく、3 人の仲間が折り紙を教え始めると、人だかりができ、延々と続けました。日本の歌も歌う予定で楽譜を用意していたのを思い出し、その場にいた人たちに配って一緒に歌いました。一人の男性からねこの手ハウスに寄付をしたいと申し出がありましたがお金に困っていないからと丁寧にお断りしました。早まったかも・・・。

翌日、あちこちから、昨日は素晴らしかったとか、大成功だったねと声がかかりました。お昼のお茶に招待したいと誘われて 4 人で出かけました。クラスの先生は部屋に入った時沢山押絵などが並べてあったので、販売するのかなと思ったら、プレゼントだと言うのでとても驚いた。ジャンケンというゲームもおもしろかったと言ってくれました。

## MES の感想

夜 8 時半からのプログラムに参加したのは、自分たちのプレゼンの時だけで、後は疲れて参加できませんでした。最初送信されてきた案内状には、健康温泉とかイタリアのバザーとか書かれていたの

で、楽しみにして水着や大判のバスタオルを持って行ったのに、温泉は 6 万円ぐらいするというし、イタリアまでは遠いし、1 時間に 1 本しかバスがないし、1 時ごろ昼食を終えて 6 時の授業までに帰ってこようとすると、かなり無理があるのです。楽しみにしていた事が実現しませんでした。それをカバーするだけの楽しさや喜びが沢山ありました。初級の人達も、先生がすごく良いと言って、毎日宿題を熱心していました。宿題をちゃんとするのは日本人だけだとか。PSI の時には午後はたっぷり時間があり遠方まで遠足等のプログラムが用意されていましたが、ここではホテル主催のプログラムが中心で、予約が必要なのでホテル敷地内でペタンクというスポーツをした程度でした。4 人が一番遠方へ足を伸ばしたのは、ベニスに似たサントロペという港町で、ロシア人でスペイン人と結婚しているイリーナが案内してくれて実現した遠足でした。途中、同じクラスのヴァイタ達 3 人と合流しました。大型のヨットを沢山見ることができて、観光客も少なく、のんびりとした時間が過ごせて良かったのですが、買い物ができるかと思っていたのが、夏ではないので店が閉まっていた残念でした。

## 旅行中のトラブル

帰国後のねこの手の報告会への誘い文句が「スリルとサスペンスのフランス体験」でした。その理由は、仲間の一人がセントラフェエルで財布を盗まれた事件があったことが一つ。携帯で日本のカード会社と連絡をとってカードを使用ストップしてもらったり、世話人モニカと 3 人で警察に行くという体験をしました。2 時間近く待たされた間にモニカには 5 人の子供が居て、そのうちの一人が知的障害があり、開会式の時アコーデオンを弾いていた人だと聞きました。モニカとたっぷり話ができただ事は良かった。

二つ目、後は飛行機で帰るのみ、とバスでニース空港に着いた時、バスのトランクに入れたはずのスーツケースが一つ行方不明になっていることに気づきました。しかも財布をすられた彼女のスーツケースです。また盗まれた！とあって絶望的になりました。バスの運転手が一つ前の駅にもどってみるよう言うので、飛行機の時間を気にしながら、ガラガラスーツケースを引いて走って走って、今度は空港の警察へ。また携帯でモニカに電話をして警察官に携帯を渡して・・・4 人ともエスperantoの大きなシールをスーツケースに貼っていて、同じマークが貼ってあるスーツケースがなくなったと言

って騒いで、間もなくスーツケースが出て来た時には涙涙で、4人ともそこにいた警察官達と握手しまくったのでした。

## 日本に帰国して

PSI の時にも日本からの参加者は初めてだと言われましたが、今回も日本からは初めてだと言われました。参加者はフランス 69 人、スペイン 7 人、スウェーデン 1 人、ガーナ 1 人、ドイツ 6 人、ルーマニア 1 人、イタリア 1 人、ベルギー 3 人、ラトビア 2 人、日本 4 人。あの料理が三食食べられて、楽しく有意義な授業が受けられて、大勢のエスペランティストとお近づきになれて、美しい地中海と自然が味わえて一泊三食付で約 6000 円です。

帰国してからも写真を送信してくれたり、メールをくれたり、スカイプで交信しないかと申し出があったり、とても温かさを感じました。合宿最後のお別れの夕べの時、世話人たちが次々壇上に呼ばれて感謝の拍手をしたのですが、最後に財布を盗まれた彼女も壇上に呼ばれて、本人はなぜ自分が呼ばれたかわからなかったようですが、100 ユーロカンパされたと知った時は涙が出ました。彼女は大変な目にあったので、フランスが嫌いになったのではないかと、心配するメールも何通か届きましたが、本人は「エスペラントの持つ素敵な雰囲気を実感した。また行きたい」と言っています。いろいろありましたが、何より良かったのは、**rapida heliko** クラスの 4 人中 3 人が参加したのですが、刺激されて **heliko** じゃなくなりそうな勢いが出て来た事です。(終)



MES 参加者の記念写真

# エスペラントで文学しよう！

広高 正昭（福岡）

※この記事は第 87 回九州エスペラント大会（2013 年 5 月 12 日、長崎市）での講演を要約し、内容を一部補ったものです。

## はじめに

エスペラント文学への関わり方にはいろいろあります。

- ・エスペラントで書かれた作品（原作・翻訳）を読む — 読者
- ・エスペラントで書かれた作品について批評する — 批評家
- ・作品をエスペラントに（から）翻訳する — 翻訳者
- ・作品をエスペラントで書く — 原作者
- ・文芸誌、書籍の出版 — 編集者、出版者

今日は、私がこれまでどのようにエスペラント文学に関わってきたかということを中心にお話ししたいと思います。私の場合、最初は読者として文学に関心を持っていたのですが、10 年ほど前から hajko による創作、最近になって翻訳にも関心が出てきました。

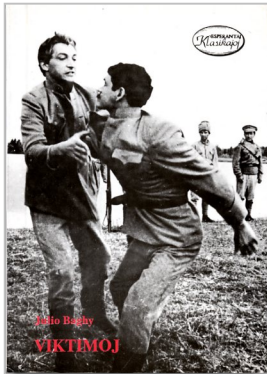
## 1.

私が「エスペラント文学」に関心を持つきっかけになったのは、学生時代にユリオ・バギーの "La verda koro (緑の心)" という初心者向けの小説を読んだことです。比較的やさしい単語と構文であったにもかかわらず、物語の展開に引き込まれ、最後には心にじんとくるものを感じたものでした。「人工語では人間の感情は表せない」という人がたまにいますが、「エスペラントで人の心を感動させられる」ということを身をもって体験したのでした。



La verda koro

それから数年後に同じ作者の "Viktimoj (犠牲者たち)" と "Sur sanga tero (流血の大地にて)" という長編小説を読みました。バギーはハンガリー人の俳優・脚本家で、第1次世界大戦に兵士として召集されてロシア軍の捕虜になり、6年間シベリアで収容所生活を送りました。苦しい捕虜生活の間もエスペラント運動を続け、さまざまな国籍の収容所仲間やロシア市民にエスペラントを教えました。上記3冊はいずれも若いハンガリー人兵士が主人公で、作者自身がモデルとなっています。シベリアの収容所を舞台として、第1次世界大戦下の捕虜生活、ロシア革命のうねり、エスペラントによる市民交流、主人公に好意を寄せる女性との葛藤などが作者一流の生き生きとした文体でつづられています。



Viktimoj



Sur sanga tero

## 2.

しかし、その後はあまりエスペラントの文学作品を読むことはありませんでした。理由は2つあって、ひとつは個人的に興味の持てる作品になかなか出会わなかったこと。ふたつめは語彙力が不足していたことに加えて、不要なネオロギスモ (neologismo) に閉口させられたことです。

エスペラントを学び始めてしばらくたったころ、"Letero al Borovko" というザメンホフの文章を読みました。彼がエスペラントを考案し発表するまでの経緯を語ったものです。ギムナジウムの生徒だったころ、"Ŝvejcarskaja" (Pordistejo) と "Konditorskaja" (Sukeraĵejo) という二つの看板を見て、接頭辞・接尾辞を活用して



造語すれば、記憶すべき単語の数を劇的に減らすことができることを発見したのです。このことはエスペラントの学びやすさを生み出す重要な仕組みです。それにもかかわらず *malnova*、*maljuna* を *olda* (英語 *old*) と言ったり、*malpeza* を *leĝera* (仏語 *leger*)、*supreniri* を *ascendi* (英語 *ascend*) と言うようなネオロギスモは、エスペラントの造語力を弱体化させることにつながるものです。選ばれた新語はいずれもヨーロッパ中心の語彙であり、欧米人にとってはより自然に思えるのかも知れませんが、エスペラントをいっそうヨーロッパ語化する作用があります。そしてもともと語彙的に不利な立場にあるアジアその他の非ヨーロッパ語系の人々にいっそうの不利を強いるものです。

### 3.

1990年代にエスペラントの基本的文献（主にザメンホフの書いたもの）を電子化し、インターネットで公開する取り組みを行いました。

(参考) 電子テキスト@Vastalto のエスペラントの部屋

<http://www.vastalto.com/jpn/#e-Text>

その流れから、2007年にはエスペラント電子図書館プロジェクトを立ち上げて、日本で発行されたエスペラント書籍のなかで著作権の切れたものを電子化し、インターネットで公開する取り組みを始めました。

(参考) さくら文庫 — エスペラント電子図書館プロジェクト

<http://www.vastalto.com/pebe/>

この頃にクロード・ピロンの "*La bona lingvo*" という評論を読んで「我が意を得たり」と思いました。不要なネオロギスモの使用を戒め、エスペラントに内在する造語力の力強さを示した著者の考えに大いに共感し、勇気づけられました。



La bona lingvo

#### 4.

2000年ごろから日本語で俳句を作り始め、そのおもしろさをエスペラントでもやれたらという思いから、インターネット掲示板 "Hajko en Esperanto" を開設しました。

(参考)

<http://www.vastalto.com/hajko/hajko.cgi>

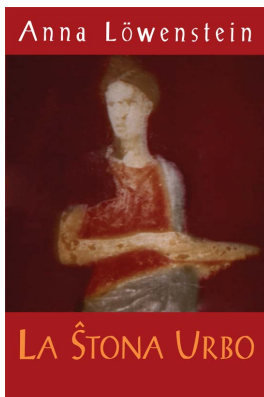
2004年からは La Movado 誌で「モバード俳句」の連載(年4回)を開始、この5月で36回を数えました。17音節は単語にすればおよそ7~8語の長さ。誰でも気軽に取り組める創作活動への入り口として hajko 作りを進めています。昨年はそれまでの成果をまとめて「エスペラント俳句の作り方」という冊子を出版しました。手にとって読んでいただけたらうれしく思います。



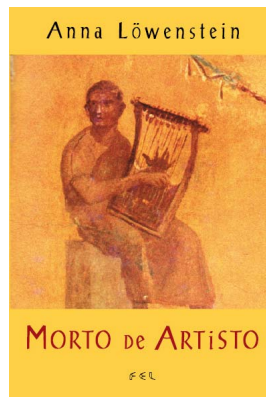
「エスペラント  
俳句の作り方」  
A5判 60頁  
525円(税込)

#### 5.

2010年ごろから少しずつエスペラント文学作品への興味が復活し、本格的に読書に取り組むようになりました。それまで買ったまま積ん読状態だったものを読み始めました。また電子書籍の形で手軽にエスペラントの本が読めるようになったこともひとつの要因でした。



La ŝtona urbo



Morto de artiso

特にアンナ・ローウェンスタインの2つの大作 "La ŝtona urbo (石の都)"、"Morto de artiso (芸術家の死)" は近年で最高の収穫でした。いずれも紀元1世紀ごろのローマを主な舞台とした歴史小説で、前者は奴隷としてローマに連れてこられたケルト人少女が、後者は皇帝ネロの友人となった奴隷出身の舞台俳優(架空人物)がそれぞれ主人公です。作者自身が「不要なネオロギスモは使わない」と宣言しているとおり、難しい単語はほとんどないのですが、優れた描写力で登場人物が生き生きと活動し、物語が展開していきます。思わず引き込まれて読み進めてしまいました。

## 6.

ブローニュ宣言によればエスペラント運動とはエスペラントの「使用」を広める活動のことです。エスペラントで書いたり、翻訳したりしてエスペラントで読める、読む価値のある文献を増やすことは重要な活動のひとつだと思います。そこで昨年、有志と共同でエスペラント翻訳工房とエスペラント文筆家メーリングリストを立ち上げました。

(参考) Retlisto por Japanaj Esperanto-Verkistoj (RJEV)

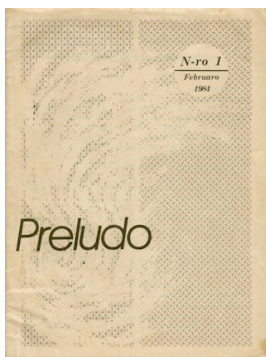
<http://groups.yahoo.co.jp/group/RJEV/>

日本エスペラント大会の文芸コンクール翻訳部門に菊池寛の短編「形 (Formo)」を応募し、1位に入賞しました。また今年の第100回日本エスペラント大会を記念して発行される日本文学作品集にも久生十蘭の短編「母子像 (Patrino kaj filo)」の翻訳作品を応募しました。これからも日本文学の翻訳に取り組んでいこうと思います。

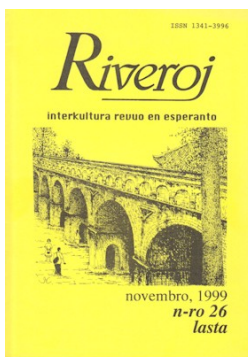
## 7.

戦後日本のエスペラント界では、全文エスペラントの文芸専門誌、総合文化誌が細々とですが発行されてきました。

- ・1956年～1960年：Prometeo (全6号) …文化誌
- ・1963年～1967年：Kajero (全8号) …文芸誌
- ・1964年～1980年：l'omnibuso (全90号) …文化誌
- ・1982年～1984年：La Dua Buso (全6号) …文化誌
- ・1984年～1989年：Preludo (全22号+特別号) …文芸誌
- ・1993年～1999年：Riveroj (全26号) …文化誌



**Preludo**  
(1984-1989)



**Riveroj**  
(1993-1999)

これらの雑誌はその時々のエスペランチストの発表の場となり、書き手の育成の場となって、エスペラント文化の発展に少なからず貢献してきました。一つの雑誌が終刊になっても、まもなくそのあとを担う雑誌が発刊されてきました。しかし残念なことに1999年に**Riveroj**が終刊になったあと、13年間の空白が続いています。この状況は決して望ましいものではないと考えます。

### 終わりに

日本のエスペラント界全体の大きな課題として、組織的・計画的に能力ある翻訳者（文芸翻訳および時事翻訳）を育成することが今こそ必要とされているのではないのでしょうか。エスペラントの社会的・文化的価値をあげるためにも、力のある翻訳者を増やしていくことが大切です。そのため、ひとつには現在行われているように各機関誌にエス文記事欄を確保して、書き手を増やすこと。もうひとつは一步進んで創作活動・翻訳活動を実践し、交流するための場として文芸文化専門誌を創刊し、維持支援していくことが重要ではないかと考えます。

もちろんそのためには自分自身の力量を高め、エスペラントでの発信力をきたえることも欠かせません。エスペラントの文化を發展させ、エスペラントの社会的価値を高めるために、できることから少しずつ頑張ってみたいと思います。

(終)

## エスペラント界の行事

※行事の詳細を知りたい方は  
編集部までお問い合わせ  
ください。

エスペラントの全国講習会や  
展示会等の最新情報がインターネッ  
トで公開されています。お近くのイ  
ベントをご確認ください。

<http://jei.or.jp/informo/>



エスペラント Esperanto ★

講座・講習会・展示会・講演会等の情報 エスペラントのリンク集・辞書  
👉 エスペラントとは? 📄 注意と連絡先 更新日: 2013-07-06

<都道府県ページへ>

北海道 岩手・宮城・山形・福島 群馬・埼玉・千葉 東京23区  
以外 神奈川 山梨 新潟・石川・福井 静岡・愛知 滋賀・京都・奈良 大  
阪 兵庫・和歌山 岡山・広島 徳島・香川・愛媛・高知 福岡・佐賀・長崎  
熊本・宮崎・鹿児島

通信講座 ネット講座 入門書 短信 行事

<2013年7月の行事> Eはエスペラントを示します。

7/2-7	宮城県塩釜市	展示会
7/6-7(土日)	宮城県塩釜市	S二講座
7/6-7(土日)	宮城県塩釜市	S二講座
7/13(土)	東京都新宿区	土曜エスペラント会
7/14(日)	京都市	エスペラント学習会

### ★ 第 98 回世界エスペラント大会

La 98-a Universala Kongreso de Esperanto

期日：7月20日(土)～27日(土)

会場：レイキャビック (アイスランド)

ウェブページ <http://esperanto.is/>



7月6日までの参加申込者は、55カ国、1012人。国別で最も  
多いのは日本からで、フランスやドイツよりも多い97人です。

来年の第99回世界大会はブエノスアイレス(アルゼンチン)、  
2015年の第100回記念大会はフランス北部のリール(Lille)で  
開催されます。リール市は、1906年に第1回大会が開催された  
ブローニュ＝シュル＝メールから100kmほど東にあります。

### ★ 第 69 回国際青年エスペラント大会

La 69-a Internacia Junulara Kongreso (IJK)

期日：8月19日(月)～26日(月)

会場：ナザレ (イスラエルの北部)

※イエス・キリストが幼少期を過ごした町。

ウェブページ <http://ijk-69.mesha.org/>

来年(2014年)の第70回青年大会はブラジルで開催予定です。

★ 第 45 回 エスペラント林間学校

La 45-a Friska Lernejo

期日：9月14日(土)～16日(月, 祝日)

会場：善き牧者愛徳の聖母修道会修道院 (大阪府豊中市)

内容：初級、中級、上級、分科会

★ 第 100 回 日本エスペラント大会

La 100-a Japana Esperanto-Kongreso

期日：10月12日(土)～15日(火) 4日間

会場：タワーホール船堀 (東京都江戸川区)

大会テーマ：

人の心をつなぐエスペラント – 100 余年の歩みから未来へー

Esperanto ligas homajn korojn

--- de la pli ol 100-jara historio al estonteco

ウェブページ <http://jek100.esperas.info/>

※やましたとしひろさん(鹿児島)が管理運営。



参加費		7月31日まで	8月1日以降
	一般	6,000円	7,000円
	不在参加	3,000円	

(参加費は事前支払いで、宿泊・食事などの費用は含みません。)

エスペラントの大会で、第 100 回目は世界初めて。

7月3日までの参加申込者は、392人。目標は500人。

大会の注目プログラムは、13日夜の2時間15分の公開コンサート。プロ歌手を含め、9組がエスペラントで歌います。

★ 第 54 回 東北エスペラント大会

期日：10月26日(土)～27日(日)

会場：ヒルズサンピア山形 (山形市)

★ 第 14 回 中国・四国エスペラント大会

期日：11月9日(土)～10日(日)

会場：ひろしまエスペラントセンター東雲塾 (広島市南区)

## 国内情報

### ★ エスペラント初級通信講座の受講者が 1000 人超え

沼津エスペラント会のエスペラント通信講座は 1988 年に始まりました。初級と中級の 2 講座があり、初級講座の受講者数が 2013 年 2 月 13 日に遂に 1000 人に達しました。「継続は力なり」による、素晴らしい成果です。

エスペラントの再学習のため、受講されませんか。

- ・受講料 初級 10,000 円、中級 15,000 円
- ・連絡先

〒410-0012 静岡県沼津市岡一色 501 沼津エスペラント会  
電話+ファックス 055-922-3783

メール [esperanto@thn.ne.jp](mailto:esperanto@thn.ne.jp)

ホームページ <http://www2.tokai.or.jp/esperanto/>

### ★ 「僕らは楽園で結ばれる」の単行本

本誌 233 号・235 号でお知らせした少女マンガ「僕らは楽園で結ばれる」（南々井梢原作、空あすか著）の単行本の第 2 巻が 6 月 25 日に発行されました。この第 2 巻には「エスペラント入門」のページもあります。

このマンガは、白泉社の月刊の少女マンガ雑誌「別冊花とゆめ」に 2012 年 8 月から 2013 年 7 月まで連載されました。エスペラントを題材としたラブストーリーです。タイトルのエスペラント名は“Ni estos ligitaj en Paradizo”。



### 訃報：西川悟さん

西川 悟(さとる)さんが 5 月 16 日に亡くなりました。1970 年生。広島県神石郡神石高原町在住。1988 年に広島 R H でエスペラントを始められました。最近では、ニコニコ動画を使用したエスペラントのゼミ、エスペラントの歌を初音ミク(音声合成システム)に歌わせるなど、インターネットによる活動を活発にやっておられました。(編集部)

## << 今年もミニ大学を開催 >>

2008 年以降、関西エスペラント大会でエスペラント・ミニ大学 (Esperanto-Universitat/et/o) を開催しています。今年の第 61 回関西大会 (5 月 25 日～26 日、和歌山市) でもミニ大学を開催し、2 テーマを発表しました。毎年 20 人程度の参加者がありましたが、他プログラムの影響で、今年の参加者は 5 人でした。しかし発表内容は充実していました。



### ★ La Harmonio 次号 237 号 ⇒ 情報締切 7 月 31 日

次号はRH同窓会員を含め、約 300 部を印刷・発送します。通常よりも部数が多いため、頁数を少なくなります。通常 of 原稿は受けませんが、行事やニュース等の情報は受けします。

### ★ La Harmonio の電子ファイル

本誌 La Harmonio の PDF ファイルは、どなたでも次の URL アドレスからダウンロードできます。なお、RHを維持するため、RH会費を納入いただければ幸いです。

[http://esperanto.jp/arkivo\\_harmonio.html](http://esperanto.jp/arkivo_harmonio.html)

La Harmonio 236 号 2013 年 7 月 7 日発行  
編集発行 Rondo Harmonia (国際語教育協議会)

\* 組織委員会書記局・La Harmonio 編集部・財務担当

〒618-0071 京都府大山崎町大山崎尻江 13-8 森川和徳

FAX 075-955-1627 電子メール kz\_morikawa@yahoo.co.jp

\* ホームページ <http://esperanto.jp> メール officejo@esperanto.jp

\* RH会費 (会計年度 1 月 1 日から 12 月 31 日まで)

◇ RH会員お一人の場合

RH維持会費 (La Harmonio 電子版) 1,200 円

RH維持会費 (La Harmonio 印刷物郵送) 2,400 円

◇ ご夫婦とも RH会員の場合

RH維持会費 (LH 電子版) + 家族会費 1,800 円 (1200+600)

RH維持会費 (LH 郵送) + 家族会費 3,000 円 (2400+600)

\* 会費払込先 郵便振替口座 01050-3-11902 加入者名「国際語教育協議会」

ゆうちょ銀行 一〇九店 当座 0011902 「国際語教育協議会」

楽天銀行 マーチ支店 普通預金 3302340 「森川和徳」